

Bericht des Ausschusses für PR und Strategie über das Vereinsjahr 2019

Der Ausschuss für PR und Strategie hat auch dieses Jahr einiges auf die Beine gestellt. Unsere Highlights waren die Weiterführung und Erweiterung unserer „Hahnsi“-Kampagne sowie die Aktivitäten rund um unsere 65-Jahr-Feier. Im Sinne der elektronischen Kommunikation fand lediglich ein persönliches Treffen des Ausschusses statt. Dessen ungeachtet sind die Mitglieder laufend per E-Mail oder Telefon in Kontakt, um eingebettet in die generelle Verbandsstrategie der weiteren Professionalisierung die richtigen Akzente zu setzen. Der Ausschuss für PR und Strategie ist übrigens über die Sammeladresse afps@universitas.org erreichbar!

Nachstehend ein Auszug unserer PR-Aktionen im Vereinsjahr 2019:

PR nach außen

- Unsere 2018 gestartete erfolgreiche „Hahnsi“-**Imagekampagne** hat nicht nur national, sondern auch bei internationalen Berufsverbänden für wohlwollende Aufnahme gesorgt. Wir haben die „Hahnsi“-Linie mit Werbematerial und Verlängerung der U-Bahn-Werbung in der U3 sowie der Tierpatenschaft in Schönbrunn konsequent ausgebaut und etwa einen Fototermin mit EU-Kommissar Johannes *Hahn* absolviert:



Angesichts des großen internationalen Interesses, etwa einer Anfrage zur Präsentation der Kampagne bei der Asetrad-Konferenz in Madrid im Mai 2020, haben wir eine englischsprachige Version unserer Kampagne in Auftrag gegeben. Hier das Ergebnis neben dem deutschen Original:



- Unser Hahnsi hat also mit einer Robbe ein süßes Schwesterchen bekommen (die genetische Frage lassen wir mal außer Acht) – einen Namensvorschlag, nämlich „Sealvia“, haben wir schon bekommen. Über weitere Vorschläge für die spätere Namensabstimmung freuen wir uns: afps@universitas.org
Des Weiteren haben wir auch eine Stofftier-Version der Robbe in Auftrag gegeben (Glücksgriff: Zita Schrott, @Zitadoll auf Facebook). Nebenstehend kuschelt sie mit Hahnsi.



- Der **ÜbeLsetzungspreis** 2019 wurde an den Springer Verlag für sein vermutlich gut gemeintes, aber komplett verunglücktes Buch „Dolmetscher für Pflegende“ vergeben. Etwa strotzt der Text vor Grammatik- und Tippfehlern, es fehlen diakritische Zeichen, es werden wiederkehrende Termini stets anders übersetzt, es finden sich derbe Ausdrücke und Medikamente werden durch andere als in der deutschen Version ersetzt. Besonders negatives Highlight: In einigen Sprachen wird empfohlen, vor der Operation lediglich keinen Alkohol zu trinken – eine Falschübersetzung für das im Deutschen mehrdeutige „nüchtern“. Wir hoffen, dass unser ÜbeLsetzungspreis beim Springer Verlag, der sonst auf hohe Qualität im Peer-Review-Verfahren setzt, zu einem Umdenken im Umgang mit Sprachdienstleistungen führt.
- **Konferenzteilnahmen:** UNIVERSITAS Austria war, entweder durch Präsidentin Dagmar Jenner und/oder durch Generalsekretärin María Palma 2019 bei einigen Konferenzen offiziell vertreten, etwa der „Meet Central Europe“ in Prag, der großen BDÜ-Konferenz in Bonn sowie der ATA-Konferenz in Palm Springs (Letztere dank Verbindung mit einer Privatreise obendrein recht kostengünstig). Immer mit im Gepäck: schönes UNIVERSITAS-Werbematerial und natürlich unser Maskottchen „Hahnsi“, der sich sehr gerne mit Kolleginnen und Kollegen fotografieren lässt (hier mit BDÜ-Präsidentin Norma Keßler und ATA-Präsidenten Ted Wozniak). Bei der ATA-Konferenz



präsentierte Dagmar Jenner dann auch den Entwurf der englischen Kampagne (siehe oben) einem muttersprachlichen Publikum und erntete enthusiastische Reaktionen.

- **Presseaussendungen:** Es wurden diesmal vier Presseaussendungen über das System APA/OTS versandt: eine über unser 65-Jahr-Jubiläum, eine über den 2019 an den Springer Verlag vergebenen Übersetzungspreis (siehe oben), eine über die Übersetzung eines politischen Jugendromans durch UNIVERSITAS-Mitglied Margret Millischer und eine über den neu gewählten Vorstand (Kosten je nach Textlänge ca. EUR 225). Nachzulesen sind alle Presseaussendungen auf unserer Website: <https://www.universitas.org/de/presse/>
- Das Großprojekt „**Website-Relaunch**“ wurde 2019 nach monatelanger Vorarbeit abgeschlossen. Wir finden, das Ergebnis kann sich sehen lassen – unser „iBoard“ ist nun die zentrale Kommunikationsdrehscheibe für unsere Mitglieder und ersetzt die frühere Yahoo-Newsgrupp. Vor kurzem wurde auch die englische Übersetzung der öffentlichen Teile der Website abgeschlossen, und zwar durch Studierende am Grazer ITAT in einer Lehrveranstaltung mit Hendrik Bower. Tausend Dank dafür!
- **UNIVERSITAS-Blog:** Vor ca. sechs Jahren bei einer Vorstandsklausur ins Leben gerufen, wartet unser Verbandsblog mit sehr lesenswerten Artikeln auf. Surfen Sie doch vorbei: universitasblog.wordpress.com. Federführend wird unser Blog von Bianca Schönhofer betreut. Wenn Sie einen Blogeintrag gestalten möchten, bitte um Kontaktaufnahme an bianca.schoenhofer@universitas.org
- Am 20. Mai ging im UNIVERSITAS-Büro am Zentrum für Translationswissenschaft der schon traditionelle **Tag der offenen Tür** über die Bühne. Danke für die kräftige Unterstützung der Jungmitglieder-Vertreterinnen in Wien, die mit einer kreativen Aktion besonders viele Studierende für unseren Verband begeistern konnten!

PR nach innen

- **65-Jahr-Feier/Internationaler Tag des Übersetzens:** Nach intensiven Vorbereitungen begingen wir am 4. Oktober im Haus der EU unsere 65-Jahr-Feier, kombiniert mit dem Internationalen Tag des Übersetzens. Wir freuten uns über volles Haus mit vielen internationalen Gästen, schöne Spenden für RedT und reges Netzwerken. Nach der Halbtageskonferenz wurde ausgiebig



im österreichisch-orientalischen Lokal „Habibi und Hawara“ weitergefeiert. Es zeigte sich: Auch mit 65 Jahren sind wir kein bisschen leise! (Foto: Leonila Gratsch)

- Betreut von María Palma, Bianca Schönhofer und Tamara Popilka hat die 2010 gegründete **Facebook-Gruppe** „UNIVERSITAS Austria“ mittlerweile stolze 1.859 Mitglieder (Februar 2019: 1.530 Mitglieder). Sehr beliebt sind unsere Adventbeiträge an jedem Adventssonntag. Seit neuestem sind wir auch auf **LinkedIn** vertreten; folgen Sie uns! Diesen Kanal betreuen Karina Ghilea-Trummer und Nóra Uhri.
- Der vierte **UNIVERSIPunsch** in Wien sowie Parallelevents in Graz und Innsbruck. Auf Anregung eines Mitglieds tranken wir in Wien für einen guten Zweck, und zwar am Karitativen Christkindlmarkt auf der Freyung.
- Sowohl in Wien als auch in Graz und Innsbruck gibt es regelmäßige **Netzwerktreffen** und eigene **Stammtische** für Jungmitglieder. Dazu kommen unzählige weitere Veranstaltungen wie etwa **UNIVERSITea**, **UNIVERSIApéro**, **UNIVERSILunch** und das allseits beliebte **Meet & Share**.
- Unter UNIVERSITAS_AUT „zwitschert“ María Palma für den Verband auf **Twitter** (821 Follower) und befinden sich damit in ständigem und unmittelbarem Austausch mit EinzelübersetzerInnen und –dolmetscherInnen sowie anderen Verbänden.
- Vier Ausgaben unseres **Mitteilungsblattes**; Redakteurin Bianca Schönhofer.
- Insbesondere in Hinblick auf unsere 65-Jahr-Feier haben wir neue **Goodys** bestellt, die bei der Feier ausgeteilt wurden: Sticker für die Konferenzmappen, Notizblöcke, Leuchtstifte mit unserem Logo sowie UNIVERSITAS-Post-its. Diese und andere Goodys werden auch bei der Mitgliederversammlung verfügbar sein. Vor kurzem haben wir auch UNIVERSITAS-Anstecknadeln bestellt und lassen Sticker mit einem humorvollen Hinweis auf „natürliche Intelligenz“ erstellen.
- Unsere **Sonderkonditionen** exklusiv für Mitglieder waren auch 2019 sehr gefragt: Unter anderem gibt es Rabatt auf Trados- und MemoQ-Lizenzen, kostenlose Rechtsberatung und vergünstigte Hotelübernachtungen in Wien. Alle diesbezüglichen Infos finden Sie nach Einloggen im Mitgliederbereich unter <https://www.universitas.org/de/infothek-mitglieder/>



María Palma (Koordination), Dagmar Jenner, Maddalena Martella, Jelena Semjonowa-Herzog, Nóra Uhri, Karina Ghilea-Trummer